Опубликовано: 29 СЕНТЯБРЯ 2020

О профессии, которую нельзя не любить

Индустрия перевода составляет в настоящее время одну из крупнейших отраслей экономики многих стран. Работа международных организаций остановится без услуг профессиональных переводчиков. Практика показывает, что многие недооценивают спектр тех профессиональных навыков и умений, которыми должен обладать современный переводчик. Сегодня, в Международный день переводчика, преподаватели Минского государственного лингвистического университета говорят о важности и специфике профессиональной подготовки такого рода специалистов.



Международный день переводчика как профессиональный праздник отмечается ежегодно 30 сентября с 1991 года. Эта дата выбрана Международной федерацией переводчиков в память об Иерониме Стридонском, историке и переводчике. Он является переводчиком Библии на латинский язык и считается покровителем людей этой профессии.

Каждый год день переводчика проводится под каким-то девизом, раскрывающим содержание профессиональной деятельности, например, «Перевод является основной многоязычия и культурного многообразия», «Наведение мостов между культурами», «Объединенный мир — вне лингвистических барьеров» и другие.

Мне очень приятно поздравить всех действующих и будущих переводчиков, а также преподавателей университета, которые осуществляют подготовку этих уникальных специалистов, с профессиональным праздником. Вы помогаете людям лучше понимать друг друга, границы и расстояния не являются для вас препятствием.

Желаю вам быть всегда конкурентоспособными специалистами и просто счастливыми людьми!

Наталья Баранова,

ректор Минского государственного лингвистического университета

Александр Пониматко, декан переводческого факультета:



- Последовательное продвижение от национальной замкнутости к сотрудничеству и взаимопониманию в настоящее время все устойчивее проявляется как тенденция к формированию единого мирового сообщества. Переход современного общества к информационной эпохе развития, создание общемировой компьютерной информационной сети способствует объединению знаний и интеллекта людей без их разделения государственными, экономическими, социальными и религиозными границами. В данных условиях переводческая деятельность является объективной необходимостью, служит интересам государств и народов в деле всестороннего расширения сотрудничества и обмена профессиональными, научными, культурными и духовными ценностями, а также отвечает потребностям всестороннего развития личности.

Широкомасштабный межкультурный диалог, средством ведения которого выступает межкультурная коммуникация, немыслимая без осуществления перевода, требует широкой диверсификации и профессионально-предметной специализации переводческой деятельности, что оказывает непосредственное влияние на систему подготовки переводчиков как с точки зрения перечня компетенций, которыми они должны овладеть, так и с точки зрения подходов и технологий, способных обеспечить успешность образовательного процесса.

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации является специалистом особого рода, его совокупная профессиональная компетенция включает в себя билингвистическую, культурно-когнитивную, профессионально-предметную, собственно переводческую и информационно-технологическую компетенции.

Одна из неотъемлемых в настоящее время компетенций переводчика - информационно-технологическая, позволяющая оптимизировать и рационализировать процесс его работы в информационном обществе, включает в себя совокупность знаний, навыков, умений и способности к применению информационных ресурсов и технологий, программных и сетевых средств для осуществления профессиональной переводческой деятельности. В рамках данной компетенции обучение современных специалистов в нашем университете направлено на овладение переводческими

платформами, системами поддержки переводческих решений, системами автоматического реферирования и аннотирования, программами переводческой памяти и машинного перевода, программами для обеспечения удаленной работы переводчика, системами управления переводческими проектами, которые обеспечивают оперативное распространение знаний высококвалифицированных экспертов и научных достижений, быстрый доступ, в том числе межъязыковой, к большим объемам информации, ее обработку и хранение. Являясь неотъемлемой составляющей профессиональной подготовки современного переводчика, данная компетенция способствует его дальнейшему самосовершенствованию в профессиональной переводческой деятельности.

Елена Карапетова, заведующая кафедрой теории и практики перевода № 1:



- В последние годы часто высказывается мнение о том, что скоро переводчика заменит машина, а перевод станет полностью машинным. Перевод уже стал автоматизированным, но автоматическим он, думаю, станет не скоро. Моя уверенность связана с убеждением, что мозг переводчика – это устроенная особым образом мощная интеллектуальная машина, которая аккумулирует фоновые знания специалиста, его представление о широком и узком контексте, владение иностранным и, что еще важнее, родным языками, практический опыт работы в определенной профессиональной области, индивидуальный авторский стиль и еще много того, что в конечном итоге определяет, какое переводческое решение примет переводчик в том или ином случае. Более того, сегодня роль переводчика меняется, возрастает. Он действительно должен быть предуготовлен решать не только задачи собственно перевода в ситуации межъязыкового посредничества. Переводчик должен ориентироваться в обрушивающемся на нас ежечасно потоке информации, идентифицировать ее тип в тексте перевода, а главное – уметь обрабатывать и интерпретировать ее.

Сама подготовка переводчика приобретает другие очертания. Обучение переводу всегда базировалось на теории перевода. Наука не стоит на месте, и сегодняшнему переводчику не меньше нужно знание текстологии. Нелишним оказывается знание особенностей разных типов дискурса, умение видеть текстовые маркеры использованных автором речевых тактик, реализующих коммуникативное намерение автора текста, устного или письменного. Ведь это во многом определяет стратегию перевода, выбор языковых средств. Иными словами, подход к переводу должен быть очень осознанным, что требует от переводчика серьезной подготовки. Процесс перевода значительно ускоряется за счет использования информационных технологий. Мы ввели в курс обучения терминологическое и литературное редактирование, ибо этот навык оказывается очень полезным, когда переводчик пользуется специальными программами переводческой памяти. Постредактирование как часть профессии может вскоре стать хорошим приложением к переводческой специальности. На второй ступени высшего образования мы обучаем и основам терминоведения и терминографии, то есть обучаем теории и практике составления специальных словарей, в том числе и электронных глоссариев.

Сегодня рынку труда нужен профессионал, обладающий бо̀льшим функционалом, чем это было десятилетие назад, способный решать разные, в том числе и нестандартные, задачи, готовый осваивать смежные профессиональные области. И думаю, что преподаватели переводческого факультета успешно справляются с задачей обновления структуры и содержания подготовки профессиональных переводчиков.

Татьяна Иванова, заведующая кафедрой теории и практики перевода № 2:



- Современная жизнь насыщена переводом больше, чем мы можем представить. Конференции, книги, фильмы, новости, реклама – все кем-то для нас переведено. Переводчик прокладывает на родном языке дорогу, по которой пойдут тысячи других читателей, слушателей и зрителей. В этом заключается волшебство его профессии.

В свое время великий И. В. Гете, трепетно относившийся к искусству перевода, сказал: «Перевод должен не просто служить вместо оригинала, а полностью заменять его». Эти слова классика – заповедь для профессионального переводчика, который должен, не отрекаясь от своего «я», переносить тончайшие нюансы иностранного языка на родной язык. Как талантливый актер, работающий над ролью, переводчик в своей работе доходит до той точки кипения, когда он ощущает себя автором исходного письменного текста или публичного выступления. Как говорил В. В. Набоков, добросовестный переводчик обладает свойством мимикрии.

Да, сейчас быстро развиваются технологии: на помощь переводчику приходят электронные словари, программы по составлению глоссариев, программы для записи голоса и его расшифровки. Но пока сложно представить, что нейросети можно обучить переводить в совершенстве юмор, иронию, намеки, эмоции, потому что они зависят от контекста, знаний и глубины понимания смысла переводимого текста самим переводчиком. Поэтому, наверное, во время проведения международных деловых переговоров от переводчика и тонкостей его перевода, помогающих сглаживать конфликтные ситуации и выводить дискуссию в нужное русло, порой зависит результат переговоров не меньше, чем от самих договаривающихся сторон.

Переводчики – это настоящие многогранные мастера, основой творчества которых служит в первую очередь родной язык. Именно родной язык делает переводчика творцом. Профессиональному переводчику недостаточно быть талантливым в знании иностранного языка. Как певцу мало иметь голос, надо голос еще поставить, чтобы выйти на профессиональную сцену, так и переводчику необходимо пройти хорошую школу владения родным языком под руководством опытных мастеров, чтобы освоить все нюансы профессии. Утрата при этом классических ориентиров в родном языке может привести на практике к эстетической и фактически профессиональной деградации, в результате чего переводческое дело вместо преображения нашей жизни может лишь усугубить ее тяготы.

На обучение уходят годы. Но в результате представители молодого поколения отечественных переводчиков могут собственным творчеством показать обществу пример грамотного использования родного языка и быть готовыми к выполнению столь высокой миссии, как пересадка на родную почву лучших образцов зарубежной литературы, публицистики, научной мысли, содействие обогащению национальных культур и инновационному развитию своей страны.

Лариса Тригубова, директор Института повышения квалификации и переподготовки кадров:



- Когда-то в школьном детстве я мечтала стать дипломатом или переводчиком. Но в 1970-е годы на переводческий факультет Минского государственного педагогического института иностранных языков принимали только юношей, и я поступила на факультет английского языка. Переводчиком по квалификации я не стала, но устным и письменным переводом занималась всегда. Сначала были просьбы моих друзей и знакомых студентов помочь перевести тысячи знаков в текстах по самой разной проблематике. Им казалось, что это так просто - перевести, например, текст об устройстве Лондонского моста… А мне приходилось дополнительно приобретать технические знания, чтобы перевод был высокого профессионального качества. Был также опыт перевода и сопровождения туристических групп, групп работников образования, детских групп на оздоровление за рубежом. Навыки письменного перевода пригодились в переводе докладов на научных конференциях, на встречах и переговорах, в переводе положений нормативных документов и информации для участия в международных проектах. Очень запомнился мне опыт переводческой работы с английским языком в Институте Конфуция в МГЛУ, так как директор с китайской стороны Сюй Кеци не говорил на русском языке и я всегда помогала ему в коммуникации с представителями различных подразделений университета.

Успешно заниматься устным и письменным переводом можно при условии отличного владения русским и иностранным языками, широкого кругозора и фоновых знаний, умения общаться с представителями различных культур. Но очень важным считаю знание специальных приемов перевода и переводческих трансформаций, приобретение навыков различных видов перевода. Такие знания, навыки и умения можно приобрести на факультете повышения квалификации и переподготовки кадров ИПКиПК МГЛУ, где предлагается и эффективно реализуется образовательная программа переподготовки по специальности «Современный иностранный язык (специальный перевод)» с присвоением квалификации «переводчик-референт». С получением новой квалификации у выпускников факультета появляются новые профессиональные возможности.

Алексей Вдовичев, доцент кафедры теории и практики перевода № 1:



- Знанием иностранных языков сегодня никого не удивишь, это просто является нормой. Но не всегда владение одним или несколькими языками помогает провести успешные переговоры или ввести в эксплуатацию сложное техническое оборудование. Развиваются технологии, появляются системы машинного перевода, которые переводят не только письменную, но и устную речь. Прогресс всегда приветствуется, а экзистенциональный конфликт становится острее. Изобретаются суперкомпьютеры, которые за несколько секунд выполняют сотни и тысячи операций, что обычному человеку не под силу. Создаются программы, которые могут распознавать эмоции по мимике человека, сочинять стихи, музыку. Но на данном этапе ни в одной стране мира не готовы отказаться от профессиональной подготовки переводчиков, осознавая важную роль, которую играют эти специалисты во многих сферах.

Перед выпускниками, получившими квалификацию «переводчик», открывается огромный спектр возможностей реализации своего творческого потенциала. Сегодня они работают не только устными и письменными переводчиками, но и гидами, контент-менеджерами, корректорами, редакторами, техническими писателями, рерайтерами, менеджерами проектов, тестировщиками и разработчиками лингвистического программного обеспечения, референтами, конфликтологами, дактилологами, терминоведами. Это небольшой перечень профессий, которые непосредственно связаны с переводческой деятельностью.

Навыки и умения качественно обрабатывать, анализировать информацию, определять достоверность источников информации представляются обязательными в профессии переводчика. Знание истории и культуры стран изучаемого языка позволяет специалисту в области перевода и межкультурной коммуникации развивать сферы торговли, туризма, промышленности, образования. Здесь можно даже не упоминать сферу дипломатии, которая в настоящее время затрагивает многие направления - дипломатию народную, спортивную, культурную.

Эффективная коммуникация, широкая эрудиция, поиск и обработка информации, владение новейшими технологиями – это далеко не полный перечень новых требований к современному переводчику в дополнение к отличному владению иностранными и родными языками и умению искусно проводить переводческие операции, чтобы каждый читатель и слушатель не сомневался в правильности или адекватности получаемой информации.

Уверен, что преподаватели нашего университета успешно справляются с обучением студентов, делая их конкурентоспособными специалистами в индустрии перевода не только в нашей республике, но и за рубежом.

Дмитрий Шаповаленко, доцент кафедры теории и практики перевода № 2:



- На широких просторах интернета, да и просто в общении с переводчиками и с теми, кто в условиях межкультурной коммуникации без них не может обойтись, часто можно услышать множество мифов о нашей работе, но еще чаще звучит один и тот же, повторяющийся в разных вариантах вопрос: переводчик – вымирающая профессия? Вымрет ли профессия переводчик в ближайшем будущем? Исчезнет ли профессия переводчика в ближайшие годы?

Когда мы говорим о профессии переводчика, следует изначально четко определить, о каких переводчиках мы говорим. Ведь как не существует просто врача или инженера, так нет и какого-то абстрактного переводчика вообще. Каждый из нас, начиная работать в этой профессии, специализируется в том или ином виде перевода. Кто-то из моих коллег оказывался пленником письменного стола, теперь – компьютера. Кому-то больше нравится устный перевод: ты всегда в центре внимания, сколько появляется знакомств и связей, которые могут дать тебе выход на рынок труда! Со временем опыт работы в этой сфере приводил некоторых из нас к синхронному переводу, что, по мнению многих специалистов, считается вершиной переводческой деятельности. Но каждый переводчик начинает выбирать между письменным и устным переводом постепенно, останавливаясь, как правило, на чем-то одном. Вот тут и начинается разговор о перспективах нашей профессии: быть ей или не быть!

Безусловно, с изобретением компьютерных переводчиков и таких программ, как SDL Trados и MultiTerm, переводчика письменных текстов Google или Skype Translator для устного общения, переводческая деятельность изменилась и постоянно совершенствуется. Ведь тот же Skype Translator обладает технологическими функциями, позволяющими в режиме реального времени переводить речь собеседника на один из 45 языков. В ранней юности при чтении научной фантастики мне часто встречались пассажи, в которых люди будущего приземлялись на чужую планету и не имели никаких проблем в общении с их обитателями, просто подключая особое устройство, которое могло без всяких проблем переводить непонятную речь. И эта фантастика постепенно вошла в современный быт и становится обычным для нас способом межъязыковой коммуникации.



Отсюда и возникает вопрос: востребована ли в настоящее время профессия переводчика на рынке труда? Я работаю переводчиком с немецким языком уже почти полвека, и, на мой взгляд, с тех пор, как я начал работать, то есть практически с 1970-х годов, ситуация со знанием иностранных языков поменялась коренным образом. Сейчас практически все образованные люди, особенно связанные с международным бизнесом, весьма прилично владеют английским и иными языками. Международные конференции, как правило, проводятся на английском языке, и их участники просто обязаны говорить на этом языке международного общения. При этом они могут даже дать фору переводчику, так как лучше знакомы с профессиональной терминологией, которую он не может знать досконально, если только не специализируется на переводах именно в этой области. Примерно то же самое можно сказать и о письменных переводах: компьютерный перевод становится все более совершенным, и часто люди для получения общего представления о каком-то предмете вполне могут обойтись таким переводом, ведь в целом смысл текста им понятен. Практика показывает, что это допустимо для личного восприятия текста. Однако в условиях серьезных международных переговоров нужен опытный специалист, способный не только передавать на другой язык предметное содержание текста устного сообщения без искажений, но и учитывать целый ряд таких сопутствующих нюансов, как интонации и настроение выступающих, расставленные ими акценты и др.

Тем более преждевременны все страхи относительно судьбы художественного перевода. Художественному переводу быть! Машина способна работать только с четко выверенными речевыми алгоритмами, но никак не с текстом, отличающимся авторским стилем. Переводчика литературных текстов еще долго не смогут заменить никакие компьютерные программы, как не заменят они труд и творческую индивидуальность писателя.

УНП 100028902

Заметили ошибку? Пожалуйста, выделите её и нажмите Ctrl+Enter

sparrow.

Из ВУЗов хотят сделать проходной двор? Допустить вольных слушателей

DUMATV.RU

Новая Lada Vesta: цена шокирует

MOTOR.RU

Горит бывшая фабрика. Пожар назвали крупнейшим за 50 лет

CTV.BY

Скончалась американская «королева рок-н-ролла» Тина Тернер

74.RU

Молчание яг Полсотни ба бесследно пр фермы

NEWSVO.RU